

СЛОВА ТЮРКОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В «ШАРАФНАМЕ» НИЗАМИ

Мамедова М.Г. ©

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра «Иранская филология», Бакинский государственный университет

Аннотация

В статье дается словарь тюркоязычных слов, употребляющихся поэтом в «Шарафнаме». Эти слова свидетельствуют о том, что Низами, несмотря на то, что писал свои произведения на персидском языке, всегда думал как азербайджанец и это свойство проходит красной нитью через творчество поэта. Из тюркоязычных слов, встречающихся в «Шарафнаме» становится ясно, что на основе этих слов образовались новые производные и сложные языковые единицы, при помощи персидских слов и суффиксов и подавляющим большинством употребляется в персидском языке.

Ключевые слова: Низами, «Шарафнаме», слова, лексика, поэт, литература, персидский язык.

TURKIC-LANGUAGE WORDS IN “SHARAFNAME” BY NIZAMI

Mamedova M.H.

Doctor of philological sciences, Associate
Professor of the chair of «Iranian filology» Baku State University

Summary

In the article is given a vocabulary of the Turkic-language words used in “Sharafname by Nizami. These words evidence that, despite the fact that Nizami has written in the Persian language, he has always thought as an Azerbaijani and this property runs all through the poet’s works. From the Turkic-language words encounter “Sharafname”, it becomes clear that on the basis of these words new derivatives and compound linguistic units have been formed by means of Persian words and suffixes and by overwhelming majority they are used in the Persian language.

Keywords: Nizami, “Sharfname”, words, lecsik, poet, literature, Persian language.

Взаимовлияние различных языков, а так же проблема заимствованных слов на сегодняшний день является одной из актуальных вопросов мировой лингвистики. С этой точки зрения, часть лексики Низами составляют заимствованные слова, в частности слова тюркского происхождения. То есть великий поэт не был равнодушен к родному языку, он, как азербайджанец, отразил в своих произведениях историческую мощь, героизм, традиции, нежную душу, ум и мышление своего народа и своей родины, использовал в них жемчужины тюркского языка, его афоризмы, пословицы и поговорки, обогатил свои произведения национальным колоритом, присущим азербайджанцам. Это означает что Низами, несмотря на то, что писал на персидском языке, всегда думал как азербайджанец, свои образные выражения заимствовал у народа, брал из живого языка народа (1, 3).

Во многих произведениях Низами проявлялась душа поэта, он думал и писал именно как азербайджанец. Классическим примером, посвященным описанию родины, является стихотворение, прославляющее город Барду (5, 248-250).

Конечно, читая это стихотворение, человек поражается красотой и природой Азербайджана ровно на столько, насколько гордится, внимая голосам азербайджанцев, живущих здесь, слыша используемые в их языке родные слуху слова, «Барда», «Хорум», «Кура».

Сочетание этих двух аспектов - описание азербайджанской земли и отголосков родного языка, в той или иной мере проявляются во всех произведениях Низами Гянджеви. Таким образом, выявление слов, выражений, поговорок, пословиц и мудрых изречений азербайджанского и тюркского происхождения, разбросанных в бейтах Низами Гянджеви с одной стороны дает основание еще раз подтвердить национальность поэта, а с другой стороны содействует изучению лексической структуры его произведений.

Хотя жизнь, эпоха, различные аспекты творчества Низами в той или иной мере становились объектами исследования, язык, иными словами, лексические и грамматические особенности произведений поэта, который своих произведениях на первый план выдвигал преимущество слова и превозносил его над самыми ценными, самыми трепетными, самыми сильными созданиям природы, не был привлечен к широкому научному исследованию. Несмотря на это, даты создания первых его рукописей и работ, в которых исследовалась их лексика, приходится примерно на одно и то же время. Так, известно, что древний экземпляр «Хамсы» Низами Гянджеви относится к XIV веку (4), а толковый словарь, написанный с использованием лексических единиц языка поэта, относится к 1328-му году.

Первая инициатива в этой области принадлежит Мухаммед ибн Хиндушаху Нахчивани, который жил в XIII-XIV веках. После его словаря "صحاح الفرس" ("Сихах-ульФурс") лексикографы персидского языка стали чаще обращаться к творчеству Низами и в своих филологических словарях выделяли обширное место разъяснению различных слов, выражений, терминов и собственных имен, используемых в языке поэта. В зависимости от поставленной цели, эти словари делятся на две группы. В словарях первой группы разъяснялись слова, встречающиеся в произведениях персоязычной восточной поэзии, в том числе в языке произведений Низами, а во второй группе слова, встречающиеся именно в произведениях Низами, в основном различные слова, используемые в поэме «Искандернаме». Словари обеих типов привлекают особое внимание с точки зрения изучения лексико-семантических особенностей языка поэта, азербайджанских слов и слов тюркского происхождения, в общем.

Несколько таких ценных словарей, охраняемых в виде рукописей во многих культурных учреждениях мира, находятся в Институте рукописей НАН Азербайджана. Здесь находится единственный в мире экземпляр труда "دانشنامه‌ای قدرخان" («Данешнаме-э Гадархан»), написанный Ашраф ибн Шараф - аль Музаккаром Альфаруги в Индии в 1405-м году. Из заметок автора в предисловии словаря становится ясно, что он уделял особое внимание разъяснению лексических единиц, встречающихся в произведениях Низами, в частности, в его поэме «Искандернаме» (2, 9). Как видно, при составлении словаря «Данешнаме-э Гадархан», наряду с другими трудами, неоднократно читаемыми великими царями, за основу было взято разъяснения трудных и непонятных слов из поэмы «Искандернаме». Приверженность автора этой своей цели определяется тем, что в своем словаре он большее количество примеров приводит из поэзии Низами. В ходе небольшого сравнения стало ясно, что при написании словаря автор, в качестве источника использовал «Лугат-и фурс» АсадиТуси, и в словах, взятых оттуда, поясняющие бейты Фирдоуси, Фаррухи, Машрики, Рудаки, Абу Шукура, Кесаи, Унсури, Дагиги, Бухари, Асджади и других поэтов заменил строками из произведений Низами.

В указанном словаре среди слов, терминов, собственных имен, относящихся к различным областям и заимствованных из трудов Низами, особое внимание привлекают слова тюркского происхождения. В качестве примера можно указать следующие слова: یتاقی، ساو چالش، چالش، ساو چالاک، چابک، وشاق، کوچ، بیگ، یغما، ایل (یل)، چالش، ساو. Значения всех слов, указанных в словаре «Данешнаме-э Гадархан», были визуализированы бейтами, заимствованными из поэмы «Искандернамэ».

Широкое употребление слов тюркского происхождения в языке Низами также привлекло внимание современных ученых и в этой области, хоть и в малом количестве, были проведены исследовательские работы. Первой работой, проведенной в этой области, следует отметить статью выдающегося ученого Г. Араслы «Народные слова, народные выражения и поговорки в творчестве Низами» (1), опубликованную в 1942-м году в 8-м номере «Известия» АН Азербайджанской ССР. Автор, в статье, наряду с тем, что дает небольшой список слов тюркского происхождения, употребляемых в языке Низами, также указывает народные выражения и поговорки. Автор в статье привел следующие слова и языковые единицы азербайджанского языка: خاتون (xatun), چالاش (çaleş), سنجاق (səncəq), مونجوق (muncuğ), گلاروز (qlavuz), کلنگ (küləng), قرمز (qermez), گردک (gərdək), آلاچیق (alaçuq), بیلاق (yəylağ), توتماچ (tutmac) и др.

Также следует отметить, что в статье встречаются несколько нереальных фактов, которые следует указать. Например, встречается бейт, без указания произведения и даже страницы, откуда он взят.

نواسازخنياگران شگرف بقانون اوزان برآوده حرف (46، 384)

Словосочетание بقانون اوزان (be-qanun-e ouzan) взятое из бейта в «Шерефнаме» автором статьи переводится как «в качестве озанов (поэтов)», а переводчиком статьи на азербайджанский язык – как «законы озанов (поэтов)». Автор свои мысли относительно слова "اوزان" излагает следующим образом: «Слово «озан», употребляемое Низами в современном языке заменено словом ашуг» (2, 3).

Во первых, произношение этого слова не “ozan”, а “ouzan”, которое является множественным числом слова وزن, образованное при помощи множественной формы арабского языка افعال, переводится как «ритмы». Во вторых, что касается слова “ozan” в значении «ашуг», оно, по мнению специалистов, происходит от слова “uz” в значении «подходящий», «соответствующий» (5, 28). Следовательно, указанный выше бейт Низами переводится следующим образом:

Искусные певцы, сочиняющие музыку

Говорят согласно (стихотворным) ритмам.

Еще одной ошибкой, привлекающей внимание, является неправильная передача значения некоторых выражений в статье. В качестве примера следует указать выражение "دهلد شکم است" (dohol dər şəkəməst). Выражение переводилось как «голодный» (2, 7). Является эквивалентом к выражениям азербайджанского языка: “qarında zurna çalınır” (дудка играет в животе), “qarında nağara çalınır” (барабан стучит в животе). В статье же выражение переводится как “qarın uəkədir” (живот большой), что вызвало искажение смысла бейта. Что касается перевода бейта, то его значение такого:

از آنکه شکم دهل است برگ توتماچ به ز برگ گل است

Да, для того в чьем животе стучит барабан

Листик жерухи лучше листика цветка.

Конечно же, тот факт, что автор привел произношение слова دهل (dohol) в форме “dəhül” является неправильным. В целом, транскрипции, приведенные в статье «вредят» языку и мастерству рифмовки поэта. Например:

این ناخو □ نیاید خصلت خو □ که خاکستری بود فرزند آتش (2، 9)

В бейте Низами согласовал слова □ خو и آتش в рифме. Поэтому или слово آتش должно читаться как “atoş”, а слово □ خو как “xəş”. Слово آتش невозможно прочесть как “atoş”. Так как при таком прочтении возникают погрешности при произношении и в значении слова. В персидском языке есть достаточное количество примеров произношения واو معوله в слове □ خو как э, е. Поэтому слово □ خو в соответствии со вторым слогом слова آتش должно читаться как “xəş” или же “xeş”. В статье указанные черты были упущены, а транскрипция бейта была приведена следующим образом:

Əzin naxoş nəyayəd xisləti-xoş

Ki, xakistər bəvəd fərzəndi atəş

В произношении бейта вместо “xislæt” должно быть “xeslot”, вместо “ki” - “ke”, вместо “xakistær” - “xakester”, а показатель изафета читается как “e”.

Прежде чем привести словник лексем тюркского происхождения, выделенных из поэмы «Искандернаме» Низами Гянджеви, мы посчитали нужным коротко рассказать об их некоторых особенностях. Во-первых, известно, что каждый читающий эту поэму отправляется в кругосветное путешествие вместе с главным героем Искандером. Это путешествие простирается из Греции в арабские страны, Иран, оттуда в Азербайджан, Среднюю Азию, Болгарию, Индию, Китай, Россию и другие страны. Этот поход интересен с точки зрения изучения древней мировой истории и географии и обладает большой значимостью в вопросе изучения исторической топонимики вышеупомянутых стран, Азербайджана, и Туркестана в целом. Чтобы прояснить нашу точку зрения, хотим упомянуть несколько бейтов Низами, значимых с точки зрения определения древних форм и этимологии некоторых географических наименований:

هرومش لقب بود ز آغاز کار کنون بردع خواند آموزگار (19، 250)
بهرای گنجش چو بدرم کرد ز پهلو زبانش هری نام کرد (87، 323)
بن غار خوندش نگهبان دشت بنام آن بن غار بلغار گشت (47، 477)
همو داد زیور سمرقند را سمرقند نی کانچنان جند را (47، 56)
بنا کرد شهری چو شهر هری کز آنسان کند شهر کردن کردی (48، 56)

Указанные бейты очень ценны с точки зрения лингвистики, так как предоставляют читателю информацию о городах Барда, Герат, Самарканд, об этимологии названия Болгарии и о том, как ее называли в древности. В произведении, также часто можно встретить названия, связанные с древними территориями мира, в том числе и Азербайджана, о чем далее и пойдет речь.

Во-вторых, словам тюркского происхождения, встречающимся в поэме «Искандернаме», наряду с широким использованием в данном труде, также принадлежит определенная роль в обогащении словарного состава персидского языка. Так, часть слов этой группы после того, как вошли в персидский язык в начальной форме, с помощью слов и суффиксов этого языка образовали новые лексические единицы.

1. چالش- چالشگر، چالشگری، چالشکنان
2. چابک- چابکی، چابک دست، چابک دستی، چابک اندیش، چالک سوار، چابک رکاب، چابک سرای، چابک فدم، چابک شدن، چابکی ساختن، چابک غزال، چابک کار، چابکی کردن، چابک عنان، چابک صید افکن، چابک سواری، چابک خیزی، چابک اندیشه، چابک اندیشی، چابک تک، چابوک دست
3. یزک- یزکدار، یزک بریزک، یزک نشانندن
4. چالاک- چالاکي، چالاک طبع، چالاک پوی
5. یتاق- یتاقی، یتاقدار، یتاقداری
6. چاوش- چاوشی
7. یرق- یرقداده
8. کوچ- کوچگاه

Еще одной интересной чертой слов тюркского происхождения, встречающихся в произведениях Низами, в частности в поэме «Искандернаме» является то, что в персидском языке они иногда приобретают новые семантические особенности. Например, указанное выше слово *قندز* (qondoz) – кроме значения «мех бобра», в персидской литературе употребляется в значении «темнота, черный».

چندین که دهر پیش تو سر بر زمین نهاد
دارم عجب که قندز شب را بسخت سوک (11، 705)

Или у Хагани слово *قندز* вместе с глаголом *افشانندن* употребляется в значении “уничтожение мрака”. Например:

چون ز تاریکی به باغار آمد و قندز فشانند
اهل بابل بر رهشزلی گران افشانند (11، 705)

В поэме «Искандернаме» слова тюркского происхождения не ограничиваются указанными. Поэтому, мы посчитали нужным дать список этих слов в алфавитной последовательности:

1. (Azərbayad(e)qan) – Азербайджан
بریدی درآمد چو ازادگان ز فرمانده آذربادگان (244, 63)
2. اران (ərran) – Аран
همه اقلیم اران تا به ارمن مسخر گشته در فرمان آن زن (9)
3. آلاچوق (alaçıq) – хижина, лачуга. В персидском языке это слово было употреблено в следующих фонетических вариантах: آلاجوق, آلاجوق, آلاجوق, آلاجوق. Г. Зариназаде говорит об употреблении этого слова во времена Сефевидов и после них (6, 147). Указанная ниже строка, взятая из «Дивана» Низами Гэнджеви, свидетельствует о том, что это слово встречалось в персидском языке еще раньше:
چه بود بیای پیلان آلاجوق ترکمانی (2, 5)
4. آماج (amac) – Это слово, обозначающее меру длины, равную расстоянию полета стрелы, также употребляется для обозначения мишени и сельскохозяйственного инструмента. Слово было образовано от глагола бросать (Atmaq) и суффикса (ac)ю. В нижеуказанном бейте Низами употребил это слово в значении меры длины:
ستاده قیصر و خاقان و فغفو یک آماج از بساط پیشه دور (11, 918)
5. اکدش (əkdəş) – гибрид, смешанный
اظامی اکتش خلوت نشین است که نیمه سرکه نیمه آگین است (11, 52)
6. (ilaqi) – Из города Илаг в Туркистане
برون رفت از ایلاقیان سرکشی سواری شتابنده چون آتشکشی (17, 82)
7. بیرق (beyrəğ) – флаг (6, 196)
پروین ز حریر زرد و ازرق ز سنجق زر کشیده بیرق (11, 133)

В литературном персидском языке слово بیرق являясь продуктивным словом, выступало в качестве основы при создании ряда интересных лексических единиц. Слова بیرق (beyrəğ) – знаменосец, بیرقدار (beyrəğdar) – знаменосец, بیرقکش (beyrəğkəş) – несущий знамя, بیرقنمای (beyrəğnəmay) – подобный знамени, بیرقستان (beyrəğsetan) – отнимающий знамя у врага, победоносец, победитель, относятся к подобным лексическим единицам. Этому слову принадлежит своеобразная роль при создании ряда метафор в языке классической персоязычной поэзии. Например, выражения بیرقگیتی (beyrəğ-e giti), بیرقماه (beyrəğ-e mah), بیرقسپهر (beyrəğ-e sepehr), بیرقصبح (beyrəğ-e sobh) (11, 133) в переносном смысле являются синонимами «Солнца». Кроме этого, слово بیرق в выражении بیرقخورشید (beyrəğ-e xorşid) употребляется в значении «свет». Обратим внимание на употребление последней метафоры в языке Хаджуи Кирмани:

- برقله کهساری زنی بیرق خورشید بر پرده ای زنگار کشی بیکر جوز (10, 318)
8. بی سراک (bisorak) – Вид верблюда. Встречается в Диване – лугат - е турк. Низами пишет:
همه توشه ره ز شیران و شور روان کرد بر بیسراکان بور (478, 57)
9. بیلک (bilək) – Запястье, нижняя часть руки.
همان بیلزن مرد آلت نشان کند بیلکش را ببیلی قیاس (318, 26)
10. تتق (totoq) – покрывало. Отглагольное существительное, образованное от глагола «tutmaq» - «держат» (6, 209).
تا کرمش در تتق نرر بود خار ز گل نی ز شکر دور بود (2)

Это слово, заимствованное из азербайджанского языка, в персидском языке является довольно продуктивным и слова, образованные на основе мы можем встретить в словаре Афифи. Например, такие разнообразные, интересные метафоры как تتقافانشب (totoğbafanşəb) – звезды, تتقبرانداختن (totoqbərəndaxtən) – откидывать покрывало, تتقدارفلک (totoqdar-e fələk) – месяц, تتقغیب (totoğ-e geyb) – скрытый, таинственный, تتقکریا (totoğ-e kebriya) – дворец (чертог) Аллаха, تتقمرغزار (totoğ-e morgzar) – луг

11. تتماج (totmac) – Вид блюда, приготовленного из жерухи. Это слово, встречающееся в «Диванилугатиьт-турк» формируется из глагола «tutmaq»- держать и суффикса «ac». Низами пишет:
آری آنرا که در شکم دهل است برگ تتماج به ز برگ گل است (2)

12. زری تا هستان و خوارزم و جند □ دی □ بینی بجزء □ ورکند (41، 21) – арабизированная форма слова (kənd)-деревня. Указание на Самарканд:
13. جوق (couğ) – отряд, группа
آید همه روز سر گشت □ ه جوقی چو سگ پی او فتن □ ه (2)
14. چابک (çabok) – искусный, быстрый. Это слово, являющееся корнем глагола “çabıqmaq”, в «Словаре древних тюркских языков» опубликованном 1969-ом году в Москве, разъясняется как достигнуть славы, сделать себе имя и др. В персидском языке при помощи этого слова было сформирована целая группа составных и сложных слов. Также эти слова встречаются в лексике произведений Фирдоуси. Низами пишет:
کنیزان چابک غلامان چست بهنگام خدمتگری □ تد رست (59، 116)
15. چابک □ دیشه (çabokəndişe) – сообразительный, сметливый, умный
□ ر همه کاران هنر پیشه چاره گر ب □ و چابک □ دیشه (541، 12)
16. چابک □ بیر (çabokdəbir) – искусный секретарь
□ اف قلم □ ست چابک □ بیر پراکند مشک سیه بر حریر (26، 356)
17. چابک □ ستی (çabokdəsti) – мастерство (проворство, умение, ловкость)
بچابکدستی و است □ کاری کنی □ ر کار این قصر استواری (541، 12)
18. چابک □ رکاب (çabokrekab) – искусный (ловкий) всадник, умелый кавалерист
ز جنگی سواران چابکرکاب بنه صد هزار آمد □ در حساب (110، 136)
19. چابک □ رکاب (çabokrəkib) – см: چابک رکاب В этих двух словах один фонетический вариант другого
سوار هنرمندی چابک رکاب بر آتش □ ه □ گشت □ بحسیب (541، 12)
20. چابک □ روی (çabokrəvi) – проворство, галоп
که چون خسروز تخت کیخسروی سوی لشکر آمد بچابکروی (11، 317)
21. چابک □ سرای (çaboksəray) – искусный мастер слова, знаменитый поэт
بیاری سخنگوی چابکسرای بساط سخن را یکایک بجای (11، 227)
22. چابک □ سوار (çaboksəvar) – искусный кавалерист,
برون از کنیزان چابکسوار غلامان شمشیرزن سی هزار (27، 250)
23. چابک □ عنان (çabokenan) бегущий быстро, идущий быстро
همایون سواری چو غ □ ده شیر تو □ و چابک □ عنان □ لیر (224، 427)
24. چابکی (çaboki) – itilik, cəldlik
□ خست از همه چاشنی برگرفت □ ر آن چابکی □ د خسرو شگفت (282، 269)
25. چابکی □ ساختن (çaboki saxtən) – cəldlik, itilik göstərmək
□ ه چابک شد این چابکی ساختن کمندی بکوهی □ ر □ داختن (104، 150)
- Из последнего бейта видно, что слово чабк употребляясь вместе с вспомогательным глаголом شدن обозначает «быть подходящим, правильно поступать».
- В целом, слово “чабк”, участвующее в обогащении словарного состава персидского языка, в персидской литературе очень часто встречается в составе таких сложных слов как چابکقدم, چابکقلم.
- چابکقدم بساط افلاک الاگهر محیط اولاک (فیضی) (542، 12)
□ بیران موزون چابکقلم گ □ ر حسن خط بی □ ه هر یک الم (خاقانی) (542، 12)
26. چاچی (çaçi) – Житель города Шаш (Чач – арабизированная форма города, находящегося на берегу Сейхуна, Маверанахр), то есть житель Самарканда.
کمندی چو ابروی طمغاچیان یخم چون کمان گوشهای چاچیان (192، 97)
27. چالاک (çalaq) – храбрый, проворный, деловитый, прилагательное, образованное от употребляемого в азербайджанском языке глагола “çalmaq” felindən düzələn sifətdir.
□ ی از بسی □ مر □ چالاکتر بگوهر □ ز □ ریا بسی پاکتر (38، 251)
28. چالش (çaleş) – сражение, отглагольное существительное, образованное от употребляемого в азербайджанском языке глагола “çalışmaq” –стараться, трудиться
بر آشف □ گی □ ز گفتار شاه بچالش □ ر آمد چ □ و □ سیاه (104، 294)
29. چالش □ کنان (çaleşkonan) – сражаясь, борясь
enan بر شاه افکند چالشکنان بصد خاریش بخت مالشکنان (30، 108)
30. چالش □ م □ ان (çaleş nə mudən) – биться, сражаться

- بفرموده شه تا دلیران روم نمایند چالش در آن مرز و بوم (91، 107)
31. چالشگر (çaleşgər) – боец, рыцарь
- زگرزگران سنگ چالشگران شده ماهی و گاور اسگران (82، 47)
32. چالشگری (çaleşgəri) – сражение, борьба, война
- چالشگری سوی او ریند رخش برابر سیه خنده زد چون درخش (108، 35)
33. چاوش (çavuş) – Начальник определенной части войска
- دل دادن چاوشان دلیر دلاور شده گور بر جنگ شیر (109، 49)
34. چی (çi) – суффикс обозначающий профессию
- یانچی چنان کن برای صراب که هم سیخ بر جا بود هم کباب (42، 34)
35. خاتون (xatun) – хатун, бану, госпожа
- جو خااون یغما بخلخال زر ز خرگاه خلخ بر آورد سر (344، 60)
36. خان (xan) – хан, ага
- جو از فور فوران ربایم کلاه سوی خان خانان گرایم سپاه (326، 20)
37. ساو (sav) – подать, налог
- رسولان رسیدند با سار و باج همایون کنان شاه را تخت و تاج (227، 21)
38. سنجاق (səncəq) – флаг, штифт (опора, к которой прикрепляется флаг)
- هزار و چهل سنجق پهلوئی روان در پ رایت خسروی (390، 134)
39. شکرבורه (şək(k)ərburə) – Шекербура. Слово, образованное от слова сахар и глагола закручивать.
- شکرבורه با نوک دندان بر از شکر خواره را کرده دندان دراز (279، 57)
40. تمقاچی (təmqaçi) – 1. Работник таможни 2. С города Тамгач
- کمندی چو ابروی طمغاچیان بخم چون کمان گوشه ای چاچیان (97، 192)
41. طوق (tuğ) – 1. Флаг, мех, прикрепленный к флагу, 2. Обруч, аркан (7, 595)
- همان تخت های مکلل ز عاج بگوهر برآمده با طوق و تاج (116، 60)
- سر زلف معشوق را طوق ساز در افکن بدین گردن طوق باز (20، 61)
42. قرمزی (qermezi) – красный
- نشاط می قرمزی ساختن بساطی هم از قرمز انداختند (384، 44)
43. قلاوز (qəlavuz) – гид
- در آن پویه به تعجیل میساختند رهی بی قلاوز همی تاختند (6، 361)
44. قندز (qondoz) – мех бобра
- بخروار هاقتندز تیغدار سمور سیه نیز بیش از شمار (457، 22)
45. کر (kor) – Кура
- بهشتی شده پیشه پیرامنش زکر کوثری بسته بر دامنش (248، 5)
46. کلیچه (kolice) – слиток, круглый хлеб. В бейте употребляется в значении «Солнца».
- شبانگه بنا نیت نارد بیاد کلیچه بگردن دهد بامداد (190، 209)
47. کوچ (kuç) – переселение (кочевье)
- جو مرغ از پی کوچ برکش جناح متسومست راح اندر ین مستراح (189، 197)
48. کوچ کردن (kuç kərdən) – переселяться
- نمودند منزل شناسان راه که چون شه کند کوچ از این کوچگاه (283، 29)
49. کوچگاه (kuçqah) – место переселения, жилище
- نخستین خرامش در این کوچگاه بالبرز خواهم برون برد راه (283، 29)
50. کوشک (koşk) – будка, жилище
- گر از نخل طوبا رسد در بهشت بهر کوشکی شاخ انبر سرشت (48، 42)
51. منجوق (məncuğ) – бисер
- بسی برتر از کاویانی درفش بمنجوق بر زد پرندی بنفش (142، 70)
52. منجیق (məncəniğ) – журавль (рычаг для подъема воды из колодца), праща
- یکی منجیق از نفس برگشاد که برقلعه ای آسمان درگشاد (295، 97)
53. ناچخ (naçəx) – короткий боевой нож
- بر آویخته ناچخی ز هر دار بوقت زدن تلخ چون زهر مار (108، 14)
54. اوشاق (uşağ) – слуга, раб
- وشاقان موکب روز و دخیز بدیدار تازه برفتار تیز (301، 23)
55. وشقیفه (vəşəğnife) – мех рыси

- و شق نیفه هانی چو برگ بهار بنفشه برو ریخته صد هزار (301، 211)
56. اتاق (otağ) – комната
چو مهدی گرچه شد مغرب و ناقش از سرحد مشرق یتاقش (6، 394)
57. یتاق (yətağ) – кровать, место. Смотреть бейт, связанный со словом “otağ”
58. یتاقداری (yətağdari) – караул, охрана (наблюдение)
او خفته چو شاه در عماری و ایشان همه در یتاقداری (12، 637)
59. یتاقی (yətaği) – охранник, караул
برون شد یزکدار دشمن شناس یتاقی کمر بست بر جای چاس (82، 58)
60. یرقداده (yərağdade) – Слово, обозначающее оружие, образованное от корня (yərağ) и употребляемое в значении “yaraqlanmış”-вооруженный
شتابنده را اسب صحرا خرام یرقداده زان به که باشد جمام (2)
61. یزک بر یزک (yəzək bər-yəzək) – группами
یزک بریزک سو به سود درشتاب نه در دل سکونت نه بر دیده خواب (167، 12)
62. یزکدار (yəzəkdar) – начальник охраны
برون شد یزکدار دشمن شناس یتاقی کمر بست بجای پاس (62، 57)
63. یزکداری (yəzəkdari) – караул, охрана (наблюдение)
یزکداری از دیده نگذاشتند یتاقی که رسمست میداشتند (100، 236)
64. یغلق (yəğləğ) – стрела
هنوزش پر یغلق در قاب است هنوزش برگ نیلوفر در آب است (6)
65. یرابره (yə) – храбрец
چو از هر سو لشگر آراستند یلان سو بسو مرد میخواستند (169، 40)

В поэме «Искандернаме» наряду со словами тюркского происхождения, можно встретить различные географические названия, связанные с Азербайджаном, Кавказом и Туркестаном. Здесь были использованы следующие примеры:

- یغما (60، 344)، دربند (49، 56)، خلخ (60، 344)، خطا (23، 193)، قفچاق (قفچاق) (60، 401)، سمرقند (56، 47)، بردع (75، 461)، هروم (19، 250)، باغ سفید (6، 249)، ارمن (74، 408)، ابخاز (19، 393)، قاف (108، 136)، تفلیس (99، 247)، ترکان (221، 369)، ختن (76، 345)، (98، 211)، کوه خزر (87، 409)، توران (357، 42)، جند (41، 22)، دریای چند (129، 390)، خلخ (60، 344)، جیحون (12، 398)، چاچ (78، 345)، کاشغر (345، 78)، خرخیز (78، 345)، بخارا (22، 41)، خوارزم (22، 41)، سقسین فرات (17، 46).

Как показано на предыдущих страницах, язык Низами очень богат народными выражениями, пословицами и поговорками. Конечно, выступая с точки зрения того, что Низами был азербайджанцем и свои произведения писал на Родине, можно утверждать, что эти образцы фольклора были взяты из устного народного творчества азербайджанского народа, а так же из услышанного из уст старейшин своей Родины. Рассмотрим некоторые из них:

1. کالای دزدیده ارزان بود (kala-ye dozdide arzan bovəd) – Краденный товар бывает дешевым.
نخرند کالا که پنهان بود کالای دزدیده ارزان بود
 2. هم سیخ بجا ماند هم کباب (həm six be-ca manəd həm kəbab) – И шампуры целы, и шашлыки (букв.)
میانچی چنان کن برای صواب هم سیخ بجا ماند و هم کباب (42، 34)
 3. یابنده است جوینده (yabənde əst cuyənde) – Кто ищет тот найдет.
چنان زد مثال شاه گویدگان که یابندگان جویندگان (63، 47)
 4. آهن در آتش زبونی کند (ahən dər atəş zəbuni konəd) – Куй железо пока горячо.
بزنگی زبانی رهنمونی کند که آهن در آتش زبونی کند (85، 28)
 5. مکش جزء باندازه ای خیش پای (məkəş coz be-əndaze-ye xiş pay) – Протягивай ноги по одеялу.
مکش جزء باندازه ای خویش پای که هر جوهری راست جای (151، 106)
 6. خروسی که بیگه نوا برکشید سرش را بیگه باز باید برید (116، 151)
- Петуху, голосащему не ко двору, голову срубить рано поутру.
7. سبوی نو از تری آید بجوش (səbu-ye nou əz təri ayəd be-cuş) – Новая чашка хранит воду лучше.
ز راز کیسه ای نو برآرد خروش سبوی نو ز تری آید بجوش (189، 204)
 8. سگ وا نیاید خداوند را (səg va nəuyəd xodavənd-ra) – Собака не узнает хозяина.

ز خلق آنچنان برد پیوند را که سگ و نیاید خداوند را (177، 203)

9. سبو نآید از آب دایم درست (səbu nayəd əz ab dayem dorost) – Поводился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.

نباید که مال شود کار سست سبو نآید از آب دایم درست (28، 235)

Следует отметить, что эти афоризмы, заимствованные из живого языка народа, фольклора, широко употреблялись в поэме «Искандернаме», в лексике, используемой Низами они заново были отполированы и предстали в виде, присущем поэту. Их сбор, уточнение моментов их употребления и звучания на азербайджанском языке может стать хорошим материалом для создания монументальной научной работы.

Литература

1. Араслы Г. Низами и Азербайджанская народная литература / Сборник «Низами Гянджеви». Баку: издательство АН Азербайджана. 1947.
2. Мамедова М. Произведение «Данешнаме-Кадар хан» у Ашрафа ибн Шарафа ал-Музаккара Алфаруги. Баку: Нафта Прес, 2014, 509 с.
3. Мугаммед бин Хиндушах Нахичевани. Сыхахул-форс. Редактирование и предисловие А.Таети. Тегеран: 1341.
4. Нагьсойлу М.З. Старинные рукописи произведений Низами // Азербайджанское востоковедение. Баку: Р.М.Компани-1, 2012, 104 с.
5. Низами Гянджеви. Шарафнаме. Научно-критический текст А.Ализаде. Баку: 1947, 507 с.
6. Зариназаде Г. Азербайджанские слова в персидском языке. Баку: издательство АН Азербайджана. 1962, 436 с.
7. www.Dede.musigi-dunya.az/o/oguzname-4.html